

The order of blessing (moleben) for a journey (short version)

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

The order of blessing (moleben) for a journey

Litany

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, for the servant(s) of God N.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: O Lord, Who dost guide the footsteps of mankind, look down upon Thy servant(s), and forgiving them (him, her) every transgression, both voluntary and involuntary, and bless the

Чин благословения в путь

http://azbyka.ru/bogoslužhenie/trebnik/treb_ucs_39.shtml

Ектения

Диакон: Помілуй нас, Бóже, по велицей мілости Твоёй, мо́лим Ти ся, услы́ши и помілуй.

Лик: Го́споди, помілуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о Вели́ком Госпо́дине и отце́ на́шем, Святѣйшем Патри́арсе Кирилле; и о госпо́дине на́шем Высокопреосвященнейшем Митрополіте Илларионе, Первоиерар́се Ру́сския Зарубѣжныя Цѣркве; и о госпо́дине на́шем Преосвященнейшем Архиепíскопе Петре, и о всей во Христѣ бра́тии на́шей.

Лик: Го́споди, помілуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и во́инстве ея́, о Богохрани́мей странѣ Россійстей, и о правосла́вных лю́дех ея́ во отѣчествии и рассе́янии сущих, и о спасѣнии их.

Лик: Го́споди, помілуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о мілости, жízни, міре, здравии, спасѣнии посещѣнии рабóв Бóжиих (раба́ Божия́, рабы́ Божи́ей) **имярек**.

Лик: Го́споди, помілуй. (трижды)

Диакон: Стопы́ челове́чския исправля́й, Го́споди, призри́ милостивно на рабы́ Тво́я (на раба́ Твоего́, на рабу́ Твою́) **имярек** и, прости́в им (ему́, ей) вся́кое

The order of blessing (moleben) for a journey (short version)

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

good intention of their (his, her) counsel. And guide their (his, her) coming and going on their (his, her) journey, we earnestly pray unto Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: O Lord, Who didst most gloriously deliver Joseph from the animosity of his brethren, and didst lead him to Egypt, and through the blessing of Thy goodness didst make him to prosper in all things: Bless also these (this) Thy servant(s) who desireth (desire) to travel, and cause their (his, her) journey to be safe and tranquil, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: O Thou Who didst accompany Luke and Cleopas to Emmans, and didst make them to return joyfully unto Jerusalem by the most-glorious knowledge of Thee: Do Thou now also, with Thy grace and divine blessing, accompany these, Thy servants (this, Thy servant) who, with us, diligently entreat(s) Thee, and prosper them (him, her) in every good deed unto the glory of Thy most-holy Name, preserving them (him, her) in health and well-being, and bringing them (him, her) back in due season, we pray unto Thee, quickly hearken and mercifully have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do

прегрешѣние, вольное же и невольное, благослові благоѣ намерение совѣта их (его, ея), и исходы, и входы со путешествіем исправи, прилѣжно молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Иосифа от озлобленія брѣтїи его преславно свободивый, Господи, и во Египет того наставивый, и благословеніем Твоея благасти во всем благополучна сотворивый; и сих рабов Твоих (сего раба Твоего, сїю рабу Твою) путешествовати хотѣщих (хотѣщего, хотѣщую) благослові, и шествіе их (его, ея) безмятежно и благополучно сотвори, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Луцѣ и Клеопе во Еммаус спутешествовавший и весело во Иерусалим возвратитися Твоим преславленным познанием сотворивый, спутешествуй Твоею благодатію и Божественным благословеніем и ныне рабом Твоим сим (рабу Твоему сему, рабе Твоей сей) нами Тебѣ прилѣжно молящимся, и во всяком дѣле блазе, к славе Пресвятаго Твоего Имени благопоспешї, во здравїи и благополучїи соблюдая и возвращая во время благоподобно, яко всещедрому благодѣтелю, молим Ти ся, скоро услыши и милостивно помилуй.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Иерей: Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебѣ славу

The order of blessing (moleben) for a journey (short version)

Draft as used at the Holy Protection of the Mother of God. Russian Orthodox Church, Austin, TX

we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Prayer

Priest: O Lord Jesus Christ our God, the true and living Way, Who didst will to journey with Thy seeming father, Joseph, and Thy most-pure Virgin Mother, into Egypt, and didst accompany Luke and Cleopas to Emmanus. We now humbly entreat Thee, O Most-holy Master: Do Thou accompany now these, Thy servants (this, Thy servant), with Thy grace. And as Thou didst unto Tobias, do Thou send also an Angel as guide and guardian, protecting and delivering him (her, them) from every evil circumstance resulting from enemies, both visible and invisible, directing them (him, her) unto the fulfillment of Thy commandments; and sending them (him, her) on his (her, their) way peacefully, profitably and soundly; and bringing them (him, her) back again safely and peacefully. And grant that they (he, she) may fulfill all their (his, her) good purpose onto Thy good pleasure, and favorably unto Thy glory. For Thine it is to be merciful and to save us, and unto Thee do we send up glory, together with Thy Father who is without beginning, and Thy Most-holy, Good and Life-giving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Молитва

Иерей: Господи Иисусе Христе, Боже наш, истинный и живый путь, состранствовати мнѣмому Твоему отцу Иосифу и Пречистой Ти Деве Матери во Египет изволивый, Луце и Клеопе во Еммаус спутьшествовавый; и ныне смиренно молим Тя, Владыко Пресвятый, и рабом Твоим сим (рабу Твоему сему, рабе Твоей сей) Твоею благодатию спутьшествуй. И якоже рабу Твоему Товии ангела хранителя и наставника послѣ, сохраняюща и избавляюща их (его, ея) от всякаго злаго обстояния видимых и невидимых врагов и по исполнению заповедей Твоих наставляюща, мирно же, и благополучно, и здраво препровождаяща, и паки цело и безмятежно возвращаяща; и даждь им (ему, ей) все благое Свое намерение по благоугождению Твоему благополучно в славу Твою исполнити. Твое бо есть, еже миловати и спасати нас, и Тебе славу возсылаем со Безначальным Твоим Отцем, и со Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне, и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.